


Soirée inaugurale - Grand entretien avec Neige Sinno

Vendredi 3 octobre 2025 à 18h30, Salle de la Terrasse à Gif-sur-Yvette

Samedi 4 octobre 2025

TRADUIRE LE MONDE
FESTIVAL VO-VF

| Val Fleury 1  | Val Fleury 2 | Saint-Rémi | Table du Parc | Central Cinéma UGC | Teillard |
|--|--|---|--|---|---|
| 9h45-10h45 <i>De Virginia Woolf à Nathalie Azoulai, écrire le féminin</i> Nathalie Azoulai et Elizabeth Vialle | 10h-11h30 <i>Joute de traduction</i> Jenny Bussek et Laurence Assud | 10h-11h <i>Le polar dystopique</i> Raphaëlle Pache et Christopher Bouix | 10h-11h <i>Atelier : la forêt rêvée de Tupa</i> Géraldine Hoblingre 5-7 ans | | 10h-10h45 <i>Contes pour toute la famille</i> |
| 11h15-12h30 <i>La poésie des femmes kurdes</i> Maram al-Masri | 12h-13h <i>L'humour en scène</i> Marie-Amélie Robilliard, Lucija Klaric et Karine Samardzija | 12h-13h <i>Trad'dating</i> avec des traducteur-ices du monde | | | 11h15-12h45 <i>Atelier : pantins fabuleux</i> Ghislaine Herbéra dès 6 ans |
| 14h-15h15 <i>Traductrice à l'honneur</i> Marie Vrinat-Nikolov | 14h30-15h30 <i>Traduction et violence avec la Revue Po&sie</i> Camille Bloomfield, Tiphaine Samoyault, Chawki Abdellamir, Claude Mouchard et Martin Rueff | 14h-15h <i>Féminisme en bulles : les mondes de Liv Strömquist</i> Sophie Jouffreau | 14h-16h <i>Atelier théâtre : le voyage d'Elida dans la galaxie</i> Lucija Klaric et Karine Samardzija, en partenariat avec la Maison Antoine Vitez dès 8 ans | | 14h-16h <i>Atelier : Paysage sous-marin</i> Marie Rebulard dès 6 ans |
| 15h45-16h45 <i>Goliarda Sapienza : l'art de traduire la liberté</i> Nathalie Castagné | 16h-17h <i>Littérature thaïe, l'urgence de traduire</i> Louise Pichard-Bertaux, Raphaël Arsène-Henry et Clément Grit | 15h30-16h30 <i>Pocahontas au pays des merveilles</i> Christophe Lucchese | 16h30-17h30 <i>Atelier sur la langue bulgare</i> Marie Vrinat-Nikolov | | 16h30-18h <i>Atelier : la Marimonda du carnaval de Barranquilla</i> Béatrice Veillon et Catherine Loizeau dès 6 ans |
| 17h15-18h15 <i>Ciels Australs, littérature aborigène d'Australie</i> Nadine Gassie, Louise Raszyk et Benoit Labayle | 17h30-18h30 <i>Eve, 200 millions d'années d'évolution au féminin</i> Odile Demange | 17h30-18h30 <i>Lecture musicale, un huis clos sous haute tension</i> Laure Hinckel, Denis Lecoeuche et Claude Motchidlover | | 15h45-19h Court-métrage : Nube Ciné-débat : <i>Chaque mur est une porte</i> | |

20h

Espace du Val de Gif
Bal des langues
diner-concert

Gratuité aux rencontres, ateliers, jeux.

En continu tout le weekend :

Parc de la Mairie : parcours artistique et ludique, stand *En chair et en os*.


Librairie éphémère jeunesse et des activités tout le weekend :

escape Game « Le médaillon volé de Kuhikugu », jeu de piste : « Expédition en Amazonie », coin lecture-coussins

Accueil du festival au château du Val Fleury. www.festivalvo-vf.com



Dimanche 5 octobre 2025

| Val Fleury 1  | Val Fleury 2 | Saint-Rémi | Autres lieux | Central Cinéma UGC | Teillard |
|---|---|--|--|--|---|
| 10h15-11h15 <i>Carte blanche aux éditions Bruno Doucey</i> Ariane Lefauconnier, Craig Santos-Perez et Estelle Castro-Koshy | 10h-11h <i>Poétesse et caporale, récits d'un combat double</i> Yaryna Chornohuz | 10h15-11h15 <i>Non noyées</i> Mabeuko Oberty, Myriam Rabah et Maya Mihindou | 9h45-10h30 Lieu : L'Île D'Crêpes <i>Croissants-continents</i> Lectures-petit-déj Langues d'Asie | 11h-12h <i>Prix de la traduction Inalco/Vo-Vf</i> Marie Vrinat-Nikolov et Nathalie Carré Prix remis par Olivier Mannoni | 10h-12h <i>Atelier diorama</i> Vanessa Hié dès 7 ans |
| 11h45-13h <i>La rentrée littéraire des romans étrangers</i> | 11h30-12h30 <i>Le rendez-vous : André Markowicz et Françoise Morvan</i> | 12h-13h <i>Le japonais à voix haute avec le podcast «Langue à langue»</i> Margot Grellier et Corinne Atlan | 10h-11h Lieu : Table du Parc <i>Atelier : la forêt rêvée de Tupa</i> Géraldine Hoblingre 8-10 ans | 12h30-13h30 <i>Jeux traductifs : les proverbes</i> Olivier Mannoni et les stagiaires de l'École de Traduction Littéraire (ETL) | |
| 14h30-15h30 <i>ELYZAD, maison d'édition à l'honneur</i> Karim Kattan, Cécile Oumhani, Vanessa Pécastaings et Elisabeth Daldoul | 14h45-15h45 <i>Chemins de fer, chemins de vie</i> Ehsan Norouzi, Abdelaziz Baraka Sakin et Xavier Luffin | 14h30-15h30 <i>SF : Comment l'imaginaire répond à l'Histoire</i> Thibaud Eliroff | 11h30-13h Lieu : Table du Parc <i>Atelier : jeux de cartes avec la langue</i> Ozsu Riv, Marie Van Effenterre et Séphora Valloton Revue CAFÉ | | 14h-16h <i>Atelier podcast</i> Inès Tahj dès 8 ans |
| 16h-17h <i>Polyphonies sud-africaines</i> Georges Lory et Michel Lafon | 16h15-17h15 <i>Traduire l'incomplétude</i> Yves Citton, Anne Querrien et Mabeuko Oberty | 16h-17h <i>L'amour, l'exil, la liberté : poétesses et poètes d'Afghanistan</i> Belgheis Alavi, Mostafa Hazara et Ramin Mazhar | 14h-15h Lieu : Table du Parc <i>Atelier : la forêt rêvée de Tupa</i> Géraldine Hoblingre 8-10 ans | 15h45-18h45 <i>Prix Bookciak Azione!</i> Gabriella Gallozzi et Hélène Pourquoié <i>Ciné-débat : Vive les microbes !</i> Marie-Monique Robin | 16h30-18h <i>Atelier Cacaoyer du Brésil</i> Myriam Clément, du magazine Baïka dès 6 ans |
| | | | 16h45-17h30 Lieu : Table du Parc <i>Spectacle : les malices du Sacj</i> en famille dès 8 ans | | |

Gratuité aux rencontres, ateliers, jeux.

En continu tout le weekend :

Parc de la Mairie : parcours artistique et ludique, stand *En chair et en os*.

Librairie éphémère jeunesse et des activités tout le weekend :

escape Game « Le médaillon volé de Kuhikugu », jeu de piste : « Expédition en Amazonie », coin lecture-coussins

Accueil du festival au château du Val Fleury. www.festivalvo-vf.com

